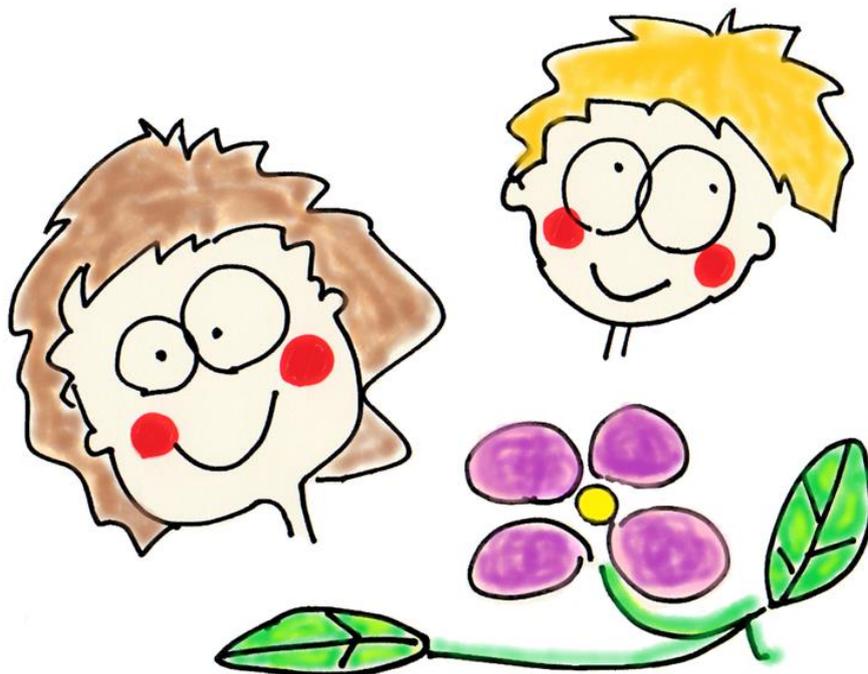


フィリピン語 - 日本語 版  
Sa wikang Filipino at Hapon

在住外国人の終末期（もしものとき、エンディング）ケア  
Pagkalinga sa Huling Sandali ng Buhay ng mga Dayuhang  
Residente

「みせてお話し」 ノート  
Talaan na "ipapakita para mapag-usapan"



JSPS KAKENHI Grant Number JP17K09207  
「在住外国人の終末期ケアの在り方に関する研究」

終末期(もしものとき、エンディング) ケアに関して話すときに、「見せてお話しするノート」としてご活用ください。

Mangyaring gamitin ito bilang "Talaan na ipapakita para mapag-usapan" kung inyong pag-uusapan ang tungkol sa pagkalinga sa huling sandali ng inyong buhay.

家族、大切な人、医療や介護の人とお話しするときに活用してください。

Gamitin ito kapag makikipag-usap sa pamilya, mahal sa buhay, taong namamahala sa paggagamot at tagapag-alaga.

あなたが終末期（もしものとき、エンディング）に近くなった場合を想定してお聞きします。☑してください。

1. Nais naming malaman ang inyong palagay kung kakailanganin ang pagkalinga sa huling sandali ng inyong buhay. Tsekan☑ ninyo ang inyong sagot.

もしものとき、エンディングに近いと聞いた場合、どのような疾患あるいは状況を一番はじめに思い浮かべますか。（1つだけ）

1 Kapag narinig ninyo na kayo ay nasa huling sandali na ng inyong buhay, anong klaseng sakit o di kaya anong klaseng karamdaman ang unang pumapasok sa inyong isipan? (Isang sagot lamang)

末期がん  
Kanser na malala na

重度の心臓病  
Malubhang sakit sa puso

重度の呼吸器疾患  
Malubhang sakit sa baga

重度の脳血管障害（脳卒中）  
Malubhang pagbara sa daluyan ng dugo sa utak (stroke)

自然災害（地震など）  
Kalamidad (Lindol at iba pa)

交通事故  
Aksidente sa kalsada

その他  
Iba pa( )

もしものとき、エンディングに近いと聞いた場合、どのような症状を思い浮かべますか。(1つだけ)

- 2 Kapag narinig ninyo na kayo ay nasa huling sandali na ng inyong buhay, anong klaseng sintomas ang unang pumapasok sa inyong isipan?  
(Isang sagot lamang)

痛み

Nakakaramdan ng sakit sa katawan

呼吸困難 (息苦しさ)

Problema sa paghinga (hirap sa paghinga)

倦怠感 (身のおきどころがないだるさ)

Matinding pagod (Panghihina na hindi matukoy ang pinagmulan)

その他

Iba pa ( )

2で答えた症状に対して、薬、酸素等の治療以外にどのようなケアを思い浮かべますか。(いくつでも)

- 3 Tungkol sa inyong kasagutan sa ikalawang tanong, anong klaseng pagkalinga ang unang pumapasok sa inyong isipan bukod sa gamot at oxygen? (Maaaring pumili ng higit isang sagot)

さする

Paghaplos

マッサージ

Masahe

あたためる

Pagdampi ng mainit na tubig

ひやす

Pagdampi ng yelo

うちわで風を送る

Pagpa-paypay

話をする

Pagkakaroon ng kausap

そばにいる

Pagkakaroon ng kasama





自分だけに知らせてほしい  
 Sa akin lamang ipaalam ito

家族に同席してもらって知らせてほしい  
 Ipaalam ito sa akin habang kasama ko ang miyembro ng aking pamilya.

自分が直接知るのではなく、家族から知らせてほしい  
 Huwag itong ipaalam sa akin ng derecho kundi ipaalam ito sa pamamagitan ng miyembro ng pamilya ko.

その他  
 Iba pang paraan ( )

9 治療を決めるとき、だれと決めますか。(1つだけ)  
 Sino ang gusto ninyong makasama sa pag-desisyon kung anong uri ng paggamot ang pipiliin? (Isang sagot lamang)

自分一人で  
 Ako lamang

配偶者  
 Asawa ko

子ども  
 Anak ko

親  
 Magulang ko

兄弟姉妹  
 Mga kapatid ko

医療者  
 Doktor ko

いない  
 Wala

その他  
 Iba pa( )

10 あなたがもしものとき、エンディングが近いとき、どこの国で暮らしたいですか。(1つだけ)  
 Kapag dumating na ang huling sandali ng inyong buhay, saang bansa ninyo gustong mamuhay? (Isang sagot lamang)



- 日本で療養する際に心配なことは何ですか。（あてはまるものいくつかも）
- 13 Sa aling bagay ka nag-aalala kung ikaw ay magpapagamot sa bansang Hapon? (Piliin ang mga sagot na tugma sa inyo)

ことば	お金（医療費など）
<input type="checkbox"/> Lenggwahe	<input type="checkbox"/> Pambayad (Sa ospital atbp)
習慣や文化の違い	宗教
<input type="checkbox"/> Pagkakaiba sa kaugalian at kultura	<input type="checkbox"/> Relihiyon
食事	家族
<input type="checkbox"/> Pagkain	<input type="checkbox"/> Pamilya
その他	
<input type="checkbox"/> Iba pa( )	

- がんの痛みを緩和するため、医療用麻薬の使用を希望しますか。（1つだけ）
- 14 Sang-ayon ka ba sa paggamit ng droga upang maibsan ang nararamdamang sakit dulot ng kanser? (Isang sagot lamang)

はい	いいえ
<input type="checkbox"/> Oo	<input type="checkbox"/> Hindi

- 事故や災害の際、必要時は、輸血を受けますか。（1つだけ）
- 15 Sang-ayon ka ba na salinan ng dugo kung sakaling ma-aksidente o maging biktima ng kalamidad? (Isang sagot lamang)

はい	いいえ
<input type="checkbox"/> Oo	<input type="checkbox"/> Hindi

- 16 心臓や呼吸が止まった時、心臓マッサージやAED、人工呼吸や人工呼吸器をつける治療を希望しますか。(1つだけ)  
Kapag tumigil ang pagtibok ng pusok o kaya tumigil ang paghinga, nais ba ninyong makatanggap ng CPR, gamitan kayo ng Automatic External Defibrillator (AED), o makina na makakatulong sa paghinga bilang bahagi ng paggamot sa inyo? (Isang sagot lamang)
- はい  
 Oo, gusto ko
- いいえ  
 Hindi, ayoko

- 17 脳死\*状態の場合、延命治療を希望しますか。(1つだけ)  
Kapag kayo ay brain dead na, nais pa ba ninyong makatanggap pa ng paggagamot para mapahaba pa ang inyong buhay? (Isang sagot lamang)

- 希望する  
 Oo, gusto ko
- 希望しない  
 Hindi, ayoko

\* 脳死とは、呼吸・循環機能の調節や意識の伝達など、生きていくために必要な働きを司る脳幹を含む、脳全体の機能が失われた状態です。(日本臓器移植ネットワーク)

\* Ang isang tao ay maituturing na brain dead kapag ito ay wala ng kakayahan na kontrolin ang anumang kilos tulad ng paghinga, sirkulasyon at iba pang mahalagang kakayahan sa pamumuhay. (Kapisanan ng Pagbabahagi ng Organo ng Katawan sa bansang Hapon)

- 18 臓器提供を希望しますか。(1つだけ)  
Nais ba ninyong ipagkaloob sa ibang tao ang inyong organo/parte ng panloob na katawan? (Isang sagot lamang)

- 希望する  
 Gusto ko
- 希望しない  
 Ayoko

- わからない  
 Hindi ko pa alam

故人をおくる儀式（葬儀）はどこを希望しますか。（1つだけ）  
 19 Saan ninyo gustong maganap ang inyong burol? (Isang sagot lamang)

現在、住んでいるところ

Sa kasalukuyang tinitirhan kong lugar

母国

Sa sarili kong bansa

行わない

Ayokong magkaroon ng burol

その他

Iba pa( )

埋葬（お墓等）はどこを希望しますか。（1つだけ）  
 20 Saan ninyong gustong ilibing? (Isang sagot lamang)

現在、住んでいるところ

Sa lugar kung saan ako kasalukuyang naninirahan

母国

Sa sarili kong bansa

行わない

Ayoko ng libing

その他

Iba pa( )

あなたの現在の状況についてお聞きします。☑してください。

II. Nais naming malaman ang inyong kasalukuyang kalagayan. ☑ ang inyong sagot.

あなたの国籍

1 Inyong nasyonalidad ( )

2	年齢 Edad ( )		
3	性別 Kasarian	男 <input type="checkbox"/> Lalaki	女 <input type="checkbox"/> Babae
4	宗教 Relihiyon	キリスト教 <input type="checkbox"/> Kristiyano	イスラム教 <input type="checkbox"/> Muslim
		仏教 <input type="checkbox"/> Buddhist	
	その他 <input type="checkbox"/> Iba pa( )		なし <input type="checkbox"/> Wala
5	同居する家族 May kasama ka bang pamilya sa bahay	あり <input type="checkbox"/> Meron	なし <input type="checkbox"/> Wala
6	近所付き合い Magandang relasyon sa kapitbahay	あり <input type="checkbox"/> Meron	なし <input type="checkbox"/> Wala
7	医療保険 Health Insurance	あり <input type="checkbox"/> Meron	なし <input type="checkbox"/> Wala

	<p>職業（いくつでも）</p> <p>8 Trabaho (Kahit ilang sagot)</p> <p>仕事あり                      学生</p> <p><input type="checkbox"/> May trabaho                      <input type="checkbox"/> Estudyante</p> <p>家事</p> <p><input type="checkbox"/> Gawaing bahay</p> <p>育児</p> <p>(<input type="checkbox"/> May maliit na anak)</p> <p>介護</p> <p><input type="checkbox"/> Nag-aalaga ng matanda/may kapansanan)</p> <p>ボランティア活動                      その他</p> <p><input type="checkbox"/> Boluntaryong trabaho                      <input type="checkbox"/> Iba pa(                      )</p>
	<p>現在の健康状態</p> <p>9 Kasalukuyang lagay ng kalusugan</p> <p>よい                      ふつう                      悪い</p> <p><input type="checkbox"/> Maganda                      <input type="checkbox"/> Pangkaraniwan                      <input type="checkbox"/> Masama</p>
	<p>かかりつけ医</p> <p>10 Mayroon ka bang doktor na madalas puntahan</p> <p>あり                      なし</p> <p><input type="checkbox"/> Meron                      <input type="checkbox"/> Wala</p>
	<p>服薬</p> <p>11 Kasalukuyang iniinom na gamot</p> <p>あり                      なし</p> <p><input type="checkbox"/> Meron                      <input type="checkbox"/> Wala</p>

最近5年間の身近な人の死の経験

12 Namatayan ba ng mahal sa buhay sa loob ng 5 taon

あり                      なし  
Meron                      Wala

III.

緩和ケア\*ということばを聞いたことがありますか。(1つだけ)

Narinig mo na ba ang “Palliative Care o Espesyal na Pagkalinga sa mga may Malubhang Karamdaman” (Isang sagot lamang)

はい                      いいえ  
Oo                      Hindi

\* 緩和ケアとは、生命を脅かす疾患による問題に直面している患者とその家族に対して、痛みやその他の身体的問題、心理社会的問題、スピリチュアルな問題を早期に発見し、的確なアセスメントと対処（治療・処置）を行うことによって、苦しみを予防し、和らげることで、クオリティ・オブ・ライフ（QOL：生活の質）を改善するアプローチである。世界保健機構（WHO），2002.

\* Palliative Care o Espesyal na Pagkalinga sa mga may Malubhang Karamdaman ay isang pamamaraan kung saan ang problema sa sakit at iba pang nararamdaman sa katawan, sosyal at sikohikal na problema at problemang pang-ispirituwal ay maagang natutuklasan at ang wastong pagpapahalaga at pagtugon sa paggamot at mga karapat-dapat na hakbang ay naipapatuwad para sa isang pasyenteng dumaranas ng malubhang karamdaman kutawang ang kanyang pamilya. Ito ay isang pamamaraan upang maibsan ang paghihirap na dinaranas dulot ng karamdaman, maging kumportable ang pasyente at mapabuti ang kwalidad ng buhay (quality of life QOL) (Pandaigdigang Organisasyon para sa Kalusugan WHO), 2002.



在住外国人の終末期（もしものとき、エンディング）ケア

「みせてお話し」ノート - 6言語 -

研究者・翻訳者・イラスト作成者 一覧表（五十音順）

氏名
伊藤 真弓
岩崎 圭介
岩崎ラファエリーナ
ウンノ エマ
海野 有美子
榎本 信雄
エフィ グステイ ワフユニ
太田 貴
太田 千雪
北川 公子
北島 和子
櫻井 プレシィー
厨子 光政
高畑 幸
永岡 繁
永倉 みゆき
中村 和美
原 華代
パルマ・パメラ
福井 ユミ
古木 真奈美
堀田 康雄
堀内 アリッセ 泉
前野 竜太郎
三村 友美
宮崎 晋生
繆 詩槐
山形 英子

研究代表者(けんきゅうだいひょうしゃ) 前野真由美(まへのまゆみ)

Representative Researcher: Mayumi Maeno

静岡県立大学(しずおかけんりつだいがく) 看護学部(かんごがくぶ)

School of Nursing, University of Shizuoka

TEL/FAX 054-202-2678